

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:55:31

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b1b984b6c6772484b958788b8377776

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации»
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ПЕРЕВОД ДОГОВОРНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Перевод договорной документации

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачёт

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод договорной документации» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа договорной документации, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 4	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			договорной документации с учётом переводческого задания.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода.	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода договорной документации; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода договорной документации; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств.	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации; уметь использовать различные информационные источники и специализированные средства в процессе перевода договорной документации; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.
ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода.	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода договорной документации; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода договорной документации; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию.	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа договорной документации, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания; владеть навыками предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для перевода договорной документации; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики	Раздел 1. Понятие договорной документации. Раздел 2. Особенности и структура типовых договоров русском языке, на языке стран изучаемого языка. Раздел 3. Перевод договорной документации в направлении с первого иностранного языка на русский язык. Раздел 4. Перевод договорной документации в направлении с русского языка на	Письменный перевод. Тест. Доклад.	Письменный перевод.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	перевода договорной документации; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации; владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.	первый иностранный язык.		
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода договорной документации; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации. Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода договорной документации; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации.	Раздел 1. Понятие договорной документации. Раздел 2. Особенности и структура типовых договоров русском языке, на языке стран изучаемого языка. Раздел 3. Перевод договорной документации в направлении с первого иностранного языка на русский язык. Раздел 4. Перевод договорной документации в направлении с русского языка на первый иностранный язык.	Письменный перевод. Тест. Доклад.	

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию; владеть навыками оценки качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.			
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих письменный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов (для каждого направления перевода). Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой предпереводческий анализ и описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Перевод с иностранного языка на русский

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на русский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

задания – 90 минут.

Источник: http://www.kanso.co.jp/eng/production/pdf/sales_agreement.pdf

This Agreement, entered into this xx day of xx (m), xxxx(y) by and between KANSO CO., LTD. a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal office of business at 1-3-5 Azuchimachi, Chuo-ku, Osaka, Japan (hereinafter referred to as "Seller") and Buyer's Name of Organization/Person, a corporation duly organized and existing under the laws of the Buyer's governing country and having its principal office of business at Buyer's address (hereinafter referred to as "Buyer"),

WITNESSETH THAT:

WHEREAS, Seller develops and manufactures Products (defined below);

WHEREAS, Buyer desires to purchase Products from Seller, and Seller desires to sell Products to Buyer.

NOW, THEREFORE, it is agreed between the parties as follows:

Article 1.

Purpose. Buyer agrees to purchase and Seller agrees to sell number bottles of and Lot reference material for _____, at the following contract price and upon the terms and conditions hereinafter set forth.

...

Article 3. Delivery Products shall be shipped to the destination designated by Buyer (hereinafter called the "Destination") via international courier service within 10 days following the date of full payment of the Contract Price (hereinafter called "Delivery Deadline") on the basis of CIP in compliance with the International Commercial Terms 2000, except as otherwise agreed upon in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed in two copies by their representatives or the persons duly authorized to execute this Agreement for each the party to retain one copy.

Перевод с русского языка на иностранный

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на английский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № ____

г. Москва «__» _____ 200__ г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Общество с ограниченной ответственностью «Инновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Бакалинский и партнеры», в лице Генерального директора Бакалинского В.А., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.

1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется:

принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их;

обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Перевод договорной документации» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода в направлении с иностранного языка на русский, выполнение письменного перевода в направлении с русского языка на иностранный (на последних в семестре практических занятиях в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%

2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	зачтено	зачтено	зачтено	не зачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа договорной документации, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для переводческой документации, а также основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации. <u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода договорной документации, а также использовать различные информационные	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа договорной документации, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для переводческой документации, а также основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации. <u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа договорной документации, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для переводческой документации, а также основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации. <u>В отдельных случаях умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода договорной	<u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа договорной документации, понятия переводческого задания, стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, характерных для переводческой документации, а также основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе перевода договорной документации. <u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода договорной документации с учётом переводческого задания, применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода с учётом специфики перевода договорной документации, а также использовать различные

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации, а также применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.	перевода договорной документации, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации. <u>Уверенно владеет навыками</u> предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации, а также применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.	документации, а также использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации. <u>Владеет некоторыми навыками</u> предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации, а также применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.	информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе перевода договорной документации. <u>Не владеет навыками</u> предпереводческого анализа договорной документации с учётом переводческого задания, навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода и специфики перевода договорной документации, а также применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе перевода договорной документации.
ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода договорной документации, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики	<u>Обладает уверенным знанием основных подходов</u> к оценке качества перевода договорной документации, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования	<u>Обладает достаточным знанием основных подходов</u> к оценке качества перевода договорной документации, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики	<u>Не обладает знанием</u> основных подходов к оценке качества перевода договорной документации, принципов контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования с учётом специфики перевода договорной документации, а

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

перевода договорной документации, а также оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания. <u>Умеет отлично</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации и осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию. <u>Свободно и уверенно</u> владеет некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации, а также оценки качества перевода договорной документации и его	с учётом специфики перевода договорной документации, а также оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации и осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию. <u>Уверенно</u> владеет некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации, навыком применения принципов послепереводческого	перевода договорной документации, а также оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации и осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию. <u>Владеет некоторыми</u> навыками оценки качества перевода договорной документации, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации, а также оценки	также оценки качества перевода договорной документации, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода договорной документации, применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации и осуществлять оценку качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию. <u>Не владеет</u> некоторыми навыками оценки качества перевода договорной документации, навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации, а также оценки
--	--	---	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод договорной документации» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	соответствия переводческому заданию.	редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности по переводу договорной документации, а также оценки качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.	качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.	качества перевода договорной документации и его соответствия переводческому заданию.
--	--------------------------------------	---	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Перевод договорной документации, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1